Porównanie tłumaczeń Daniela 3:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ jednak słowo króla było tak surowe, a piec tak bardzo rozpalony, płomień ognia zabił tych żołnierzy, którzy wrzucali Szadraka, Meszaka i Abed-Nega. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale ponieważ rozkaz króla był tak surowy, a piec tak rozpalony, płomień zabił żołnierzy, którzy wrzucali Szadraka, Meszaka i Abed-Nega. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ rozkaz króla przynaglał, a piec był bardzo rozpalony, płomień ognia zabił tych ludzi, którzy wrzucili Szadraka, Meszaka i Abed-Nego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iż rozkazanie królewskie przynaglało, a piec bardzo był rozpalony, dlatego onych mężów, którzy wrzucili Sadracha, Mesacha i Abednega, zadusił płomień ogniowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo rozkazanie królewskie przynaglało. A piec był barzo rozpalony. Lecz męże one, którzy byli wrzucili Sydrach, Misach i Abdenago, pobił płomień ogniowy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ rozkaz króla był stanowczy, a piec nadmiernie rozpalony, płomień ognia zabił tych mężów, którzy wrzucili, Szadraka, Meszaka i Abed-Nega. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ jednak rozkaz królewski był tak surowy, a piec był tak bardzo rozpalony, płomień ognia strawił tych mężów, którzy wnosili Szadracha, Meszacha i Abed-Nega. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ jednak rozkaz królewski był surowy, a piec nadmiernie rozpalony, dlatego płomień ognia pochłonął ludzi, którzy wrzucili Szadraka, Meszaka i Abed-Nego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A że rozkaz króla był surowy i piec rozpalono ponad zwykłą miarę, ogień strawił ludzi, którzy wrzucali Szadraka, Meszaka i Abednega. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego że rozkaz króla był surowy, a piec był nadzwyczajnie rozpalony, mężów, którzy przyprowadzili Szadraka, Meszaka i Abed Nego, zabił płomień ognia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо слово царя перемогло, і піч була дуже розпалена. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz ponieważ rozkaz królewski okazał się tak surowy, a piec był bardzo rozpalony, dlatego tych mężów, co wrzucili Szaraka, Meszaka i Abednego, zabił ich płomień ognia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ jednak słowo królewskie było srogie, a piec rozpalono nadmiernie, ognisty płomień zabił tych krzepkich mężów, którzy wzięli Szadracha, Meszacha i Abed-Nega. |